

## NOTICE OF RACE (NoR) / AVIS DE COURSE (AC)

Version v2.7 du 13.03.2024

Autorité organisatrice (AO) : Société Nautique de Genève (SNG)

Président du Comité d'organisation : Yann Petremand – <mailto:info@boldormirabaud.ch>

*[NP] denotes a rule that shall not be grounds for protests by a boat. This changes RRS 60.1(a).*

*[NP] signifie que cette règle ne peut pas être motif à une réclamation par un bateau. Ceci modifie la RCV60.1(a)*

1	Rules	Règles												
1.1	The event is governed by the rules as defined in the Racing Rules of Sailing (RRS).	L'événement est régi par les règles telles que définies dans les Règles de Course à la Voile (RCV).												
1.2	Swiss Sailing rules apply and they can be downloaded from <a href="https://www.swiss-sailing.ch/fr/">https://www.swiss-sailing.ch/fr/</a> <ul style="list-style-type: none"> <li>the SWISS SAILING prescriptions to the RRS</li> <li>the SWISS SAILING Supplementary <a href="#">Regulations to World Sailing Regulations 20 and 21</a></li> </ul>	Les règles suivantes de SWISS SAILING s'appliquent et peuvent être téléchargées à l'adresse <a href="https://www.swiss-sailing.ch/fr/">https://www.swiss-sailing.ch/fr/</a> <ul style="list-style-type: none"> <li><a href="#">Prescriptions</a> de SWISS SAILING relatives aux RCV</li> <li>Directives d'application de SWISS SAILING relatives aux <a href="#">règlementations 20 et 21 de World Sailing</a></li> </ul>												
1.3	The following rules are modified:	Les règles suivantes sont modifiées :												
1.3.1	World Sailing "Test rule DR21-01" will apply. This changes the definition "Start" as follows. Definition Start : <ul style="list-style-type: none"> <li>A boat starts when her hull having been entirely on the pre-start side of the starting line, and having complied with rule 30.1 if it applies, any part of her hull crosses the starting line from the pre-start side either <ol style="list-style-type: none"> <li>at or after her starting signal, or</li> <li>during the last 5 minutes before her starting signal</li> </ol> </li> <li>When a boat starts in accordance with item b) of the definition Start, she shall not return to the pre-start side of the line and the starting penalty shall be 60 minutes added in her elapsed time without a hearing.</li> </ul> <p>This change rules 63.1 and A5.1.</p>	La "Test rule DR21-01" de World Sailing s'appliquera. Ceci change la définition "Prendre le départ" comme suit. Prendre le départ : <ul style="list-style-type: none"> <li>Un bateau prend le départ quand, sa coque ayant été entièrement du côté pré-départ de la ligne de départ, et s'étant conformé à la règle 30.1 si elle s'applique, une partie quelconque de sa coque coupe la ligne de départ depuis le côté pré-départ vers le côté parcours <ol style="list-style-type: none"> <li>au moment ou après son signal de départ, ou</li> <li>pendant les 5 minutes avant son signal de départ.</li> </ol> </li> <li>Quand un bateau prend le départ selon la définition b) ci-dessus de prendre le départ, il ne doit pas revenir du côté pré-départ de la ligne, et sa pénalité sera de 60 minutes, ajoutées sans instruction à son temps réel de course. Ceci modifie les règles 63.1 et A5.1.</li> </ul>												
1.3.2	The penalty abbreviation for breaking the DR21-01 (b) is ASP (Alternative Scoring Penalty). If the software used do not allow this abbreviation the abbreviation SCP (Scoring Penalty) will be used. This changes RRS A10.	L'abréviation pour la pénalité de départ selon la règle DR21-01 b) est ASP (Alternative Scoring Penalty). Si le logiciel utilisé pour les classements ne permet pas cette abréviation, l'abréviation sera alors SCP (Scoring Penalty). Ceci change la RCV A10												
1.3.3	RRS 29 This rule will not apply.	RCV 29 Cette règle ne s'appliquera pas.												
1.3.4	RRS 26 is changed as follows:	RCV 26 est modifiée comme suit :												
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Time before start Temps avant le départ</th> <th>Signal</th> <th>Signal flag Pavillon de signalisation</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>10 min</td> <td>Warning / Avertissement</td> <td>BOM flag displayed / Envoi du Pavillon BOM</td> </tr> <tr> <td>5 min</td> <td>Preparatory / Préparatoire</td> <td>Flag "P" / Pavillon "P"</td> </tr> <tr> <td>0 min</td> <td>Start / Départ</td> <td>BOM flag and flag "P" removed Pavillon BOM et pavillon "P" amenés</td> </tr> </tbody> </table>	Time before start Temps avant le départ	Signal	Signal flag Pavillon de signalisation	10 min	Warning / Avertissement	BOM flag displayed / Envoi du Pavillon BOM	5 min	Preparatory / Préparatoire	Flag "P" / Pavillon "P"	0 min	Start / Départ	BOM flag and flag "P" removed Pavillon BOM et pavillon "P" amenés	
Time before start Temps avant le départ	Signal	Signal flag Pavillon de signalisation												
10 min	Warning / Avertissement	BOM flag displayed / Envoi du Pavillon BOM												
5 min	Preparatory / Préparatoire	Flag "P" / Pavillon "P"												
0 min	Start / Départ	BOM flag and flag "P" removed Pavillon BOM et pavillon "P" amenés												

1.3.5	RRS 35 is changed so that any boat finishing after the race time limit will be scored DNF.	RCV 35 est modifiée de sorte que tout bateau qui finit après le temps limite de la course sera classé DNF.
1.3.6	RRS 45 During a thunderstorm and for safety reasons, a boat may also make fast or be hauled out until the thunderstorm passes, then resume racing	RCV 45 Pendant un orage et pour des raisons de sécurité, un bateau peut s'amarrer ou être mis au sec jusqu'à ce que l'orage soit passé, puis reprendre la course.
1.3.7	Part 2 of the Racing Rules of Sailing continues to apply after sunset	Les règles du chapitre 2 des RCV restent en vigueur après le coucher du soleil
1.4	<b>Class Rules</b>	<b>Règles de classe</b>
1.4.1	RRS 49 Only boats with class rules or measured according to SRS measurement system authorizing trapeze are allowed to use this kind of equipment.	RCV 49 Seuls les bateaux ayant des règles de classe ou mesurés selon le système SRS autorisant les trapèzes sont autorisés à utiliser ce type d'équipement.
1.4.2	RRS 51 Only boats with class rules or measured according to SRS measurement system authorizing movable ballast or canting appendage are allowed to use this kind of equipment.	RCV 51 Seuls les bateaux ayant des règles de classe ou mesurés selon le système SRS autorisant un lest mobile ou un appendice inclinable sont autorisés à utiliser ce type d'équipement.
1.4.3	RRS 52 Only boats with class rules or measured according to SRS measurement system authorizing mechanical power to adjust standing rigging and running rigging, spars or movable hull appendages are allowed to use this kind of equipment.	RCV 52 Seuls les bateaux ayant des règles de classe ou mesurés selon le système SRS autorisant une énergie autre que manuelle pour régler le gréement dormant et courant, les espars ou les appendices mobiles de coque sont autorisés à utiliser ce type d'équipement.
1.4.4	RRS 52 The use of an autopilot or any non-manual system of maintaining a boat's course or heading is forbidden	RCV 52 L'utilisation d'un autopilote ou de tout système de maintien de l'allure ou du cap du bateau, non manuel est interdit.
1.5	Other rules that apply: The following articles of the Ordinance on navigation in Swiss waters (RS 0.747.221.11) approved by the Franco-Swiss agreement of 7 December 1976 apply: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Safety gear compliant with NoR 9.2</li> <li>• Night lights compliant with NoR 9.3 (see Attachment 1)</li> <li>• Priorities between different kind of boats/vessels (see Attachment 1).</li> </ul>	Autres règles qui s'appliquent : Les articles suivants de l'Ordonnance sur la navigation dans les eaux suisses (RS 0.747.221.11) approuvée par l'accord franco-suisse du 7 décembre 1976 s'appliquent : <ul style="list-style-type: none"> <li>• Engins de sécurité conformes à AC 9.2</li> <li>• Feux de nuit conformes à AC 9.3 (voir annexe 1)</li> <li>• Priorités entre bateaux/embarcations de types différents (voir Annexe 1)</li> </ul>
1.6	If there is a conflict in the translation of the NoR, the Sailing Instructions (SI) and any amendment the French text takes precedence unless another language is specified in a SWISS SAILING prescription. In such case, the language of the prescription will prevail.	En cas de divergence dans la traduction de l'AC, des instructions de course (IC) et de leurs amendements, le texte français fait foi, sauf si une autre langue est définie dans une prescription de Swiss Sailing. Dans tel cas, la langue de la prescription fera foi.
<b>2</b>	<b>Sailing Instructions</b>	<b>Instructions de course</b>
2.1	The sailing instructions will be available on the online official notice board (event website <a href="#">manage2sail &gt; Notice Board &gt; Documents</a> ), no later than 12 June 2024 at 18:00.	Les instructions de course seront disponibles sur le tableau officiel de l'événement ( <a href="#">manage2sail &gt; Tableau Officiel &gt; Documents</a> ), au plus tard le 12 juin 2024 à 18:00 heures.
<b>3</b>	<b>Communication</b>	<b>Communication</b>
3.1	The online official notice board is located at <a href="#">manage2sail &gt; Notice Board</a> web server	Le tableau officiel est situé sur le serveur <a href="#">manage2sail &gt; Tableau Officiel</a> de l'événement
3.2	Communications to the competitors will be done by electronic means (e-mails – electronic notice board). <b>Competitors shall provide themselves with a device (Mobile Phone or NotePad or Computer) to obtain and read these communications.</b>	Les communications aux compétiteurs sont faites par des moyens électroniques (e-mail – tableau officiel électronique). <b>Les concurrents doivent se doter d'un moyen (Téléphone mobile ou Tablette ou Ordinateur) pour obtenir et lire ces communications.</b>

	<p>The e-mail address of the person in charge given in the entry procedure shall be valid and active during the whole duration of the event. Any difficulty in receiving communications will not be grounds for redress This changes RRS 62.1(a).</p> <p>[NP] No printed documents will be supplied.</p>	<p>L'adresse courriel de la personne responsable qui a été enregistrée durant la procédure d'inscription doit être valide et active durant tout l'événement. Toute difficulté de réception des communications ne pourra faire l'objet d'une demande de réparation. Ceci modifie la RCV 62.1(a).</p> <p>[NP] Aucun document imprimé ne sera fourni</p>
3.3	[DP] While racing, except in an emergency, a boat shall not transmit or receive voice or data that is not available to all boats.	[DP] Sauf en cas d'urgence, un bateau qui est en course ne doit ni émettre ni recevoir de données vocales ou de données qui ne sont pas disponibles pour tous les bateaux.
<b>4</b>	<b>Eligibility and Entry</b>	<b>Admissibilité et Inscription</b>
4.1	<p>To preserve the integrity and safety of the Bol d'Or Mirabaud 2024, in accordance with the recommendations of World Sailing (see article dated January 24, 2024), entries will be open to competitors and support persons of all nationalities, with the exception of persons with Russian or Belarusian nationality only. Russian or Byelorussian citizens who have applied for Swiss citizenship or who hold a residence permit are exempt from this prohibition. The organizing authority may modify this rule following any new decision by World Sailing concerning the situation of Russia and Belarus.</p>	<p>Pour préserver l'intégrité et la sécurité du Bol d'Or Mirabaud 2024, selon les recommandations de World Sailing (cf : <a href="#">article du 24 janvier 2024</a>), les inscriptions seront ouvertes aux concurrents et aux personnes de soutien de toutes les nationalités, à l'exception des personnes ayant uniquement la nationalité russe ou biélorusse. Les citoyens russes ou biélorusses ayant demandé la nationalité suisse ou au bénéfice d'un permis de séjour sont exempt de cette interdiction. L'autorité organisatrice peut modifier cette règle à la suite de toute nouvelle décision de World Sailing concernant la situation de la Russie et de la Biélorussie.</p>
4.2	The event is open to all boats of the following classes:	L'événement est ouvert à tous les bateaux des classes suivantes :
4.2.1	Multihulls M1 and M2 class With a valid Swiss Rating System (SRS) measurement certificate.	Multicoques des classes M1 et M2 Disposant d'une jauge Swiss Rating System (SRS) valide.
4.2.2	F1 class SRS registered in SRS rating system (SRS-F1) <i>Monohulls or multihulls with foils allowing boats "to elevate the hull(s) completely out of the water" with a LOA longer than 10.00 meters and whose dimensions comply with SRS M1 regulations.</i>	Classe F1 enregistrée dans le système de jauge SRS (SRS-F1) <i>Monocoques ou multicoques avec foils, "capable de d'élever complètement la ou les coques hors de l'eau" et d'une longueur (LOA) de plus de 10.00 mètres et dont les dimensions satisfont au règlement SRS M1.</i>
4.2.3	F2 class SRS registered in SRS rating system (SRS-f2) <i>Monohulls or multihulls with foils allowing boats "to elevate the hull(s) completely out of the water" with a LOA between 5.50 and 10.00 metres.</i>	Classe F2 enregistrée dans le système de jauge SRS (SRS-F2) <i>Monocoques ou multicoques avec foils, "capable de d'élever complètement la ou les coques hors de l'eau" et d'une longueur (LOA) entre 5.50 et 10.00 mètres.</i>
4.2.4	Monohulls SRS rated (SRS) All monohulls with a LOA between 5.50 and 14.20 metres with an active Swiss Rating System (SRS) rating.	Monocoques jaugés SRS Monocoques d'une LOA entre 5.50 et 14.20 mètres disposant d'une jauge Swiss Rating System (SRS) valide.
4.2.5	Boats not registered in SRS rating system (NJ-SRS) NJ Class (unrated) for any boat not registered in one of the above-mentioned classes and with a LOA between 5.50 and 14.20 metres.	Bateaux non enregistrés dans le système de jauge SRS (NJ-SRS) Tout bateau ne s'inscrivant pas dans les classes ci-dessus et avec une LOA entre 5.50 et 14.20 mètres.
4.2.6	Exceptionally, any boat with a LOA from 5.50 metres not falling into the above classes may be allowed to compete, at the discretion of the OA.	Tout bateau avec une LOA à partir de 5.50 mètres n'entrant pas dans une des classes définies ci-dessus peut être admis à participer, à titre exceptionnel et sur dérogation écrite de l'AO.
4.3	Eligible boats may enter online at the event website <a href="#">manage2sail</a> until June 09, 2024 at 24:00, and pay the entry fee as stated in NoR 5.2.	Les bateaux admissibles peuvent s'inscrire sur le serveur de l'événement <a href="#">manage2sail</a> , jusqu'au 09 juin 2024 à 24h00 et payer les droits d'inscription conformément à AC 5.2.
4.4	Late entries will be accepted by no later than June 12, 2024 at 24:00, and a late entry fee shall be paid as stated in NoR 5.2.	Les inscriptions tardives peuvent être acceptées jusqu'au 12 juin 2024 à 24h00 en s'acquittant du montant d'inscription tardive conformément à AC 5.2.

4.5	<p>The following information shall be produced at registration:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Proof of the boat's conformity with the class rules</li> <li>• The exact number of crew and the definitive list of the name, age and licence number or Swiss Sailing membership card.</li> <li>• For all crew members, proof of membership of a member national authority of World Sailing (MNA) or an affiliated club or organization of a MNA. For Swiss competitors the Swiss Sailing club member card is required.</li> </ul> <p>For competitors not able to produce such a certification, temporary licences are available at the SNG Race Office, but at least the person in charge must be member of a MNA.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• For Swiss boats, proof of authorization for competitor's advertising.</li> <li>• Proof of the third-party liability insurance as stated in NoR 20.1.</li> <li>• For competitors under 18 years of age, sailing without a parent, a completed and signed parental (or guardian) consent declaration. (form, available at <a href="#">manage2sail &gt; Notice Board &gt; Documents</a>).</li> </ul>	<p>Les informations suivantes sont à présenter à l'inscription :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Preuve de la conformité du bateau avec les règles de classe</li> <li>• Liste complète de l'équipage, avec Noms – dates de naissance – No de licences ou carte de membre de Swiss Sailing</li> <li>• Pour tous les membres de l'équipage, preuve de l'appartenance à un club ou à une organisation Membre d'une Autorité Nationale (MNA) de World Sailing. Pour les compétiteurs suisses, la carte de membre de Swiss Sailing est requise. Pour les concurrents ne disposant pas de telles certifications, des licences temporaires sont disponibles auprès du Bureau de Course de la SNG mais au moins la personne responsable du bateau doit être membre d'une MNA.</li> <li>• Pour les bateaux suisses, preuve de l'autorisation du port de publicité.</li> <li>• Preuve d'une couverture par une assurance en responsabilité civile tel que requis sous AC 20.1.</li> <li>• Pour les compétiteurs de moins de 18 ans, naviguant sans un parent, un formulaire de consentement parental signé par le parent ou le représentant légal (téléchargement à l'adresse : <a href="#">manage2sail &gt; Tableau Officiel &gt; documents</a>).</li> </ul>
4.6	Any sail number displayed on a mainsail, genoa, spinnaker or other foresail must match the corresponding number provided during registration.	Tout numéro de voile porté dans une grand'voile, gènois, spinnaker ou autre voile d'avant, doit être identique au numéro mentionné lors de l'inscription.
4.7	<p>Crew numbers and age limit: The crew shall include at least three persons old enough and capable of manoeuvring the boat, including at least one crew of age 18 years or older.</p> <p>For the F2 with a LOA of less than 7 metres class, crew of two persons with at least one of whom must be at least 18 years old are authorized (Attachment 3).</p>	<p>Nombre d'équipiers et âge limite L'équipage devra être composé au minimum de trois personnes suffisamment âgés et capables de manoeuvrer le bateau, dont au moins une personne majeure de 18 ans ou plus.</p> <p>Pour les F2 de moins de 7 mètres, les équipages de deux personnes, dont au moins une personne d'au moins 18 ans sont autorisés (Annexe 3).</p>
4.8	Competitors having doubts about the compliance of their boat with the Notice of Race shall seek the advice of the OA at <a href="mailto:info@boldormirabaud.ch">info@boldormirabaud.ch</a> at least 30 days prior to the entry deadline.	Les concurrents ayant des doutes au sujet de la conformité de leur bateau avec l'Avis de Course doivent solliciter par écrit l'avis de l'AO à : <a href="mailto:info@boldormirabaud.ch">info@boldormirabaud.ch</a> au plus tard 30 jours avant la date de clôture des inscriptions.
<b>5</b>	<b>Fees</b>	<b>Droits à payer</b>
5.1	<p>Entry and late entry fees shall be paid with debit or credit card or TWINT when entering.</p> <p>Cash payments are not accepted.</p> <p>These fees are due, even if a boat withdraws the entry later or does not come to the event. They will only be refunded if the entry is rejected or cancelled by the organizing authority or the race committee or if the event is cancelled or the competitor is prevented from attending due to any governmental health regulation</p>	<p>Les droits d'inscription et les droits d'inscriptions tardives doivent être payés par carte de débit ou de crédit ou TWINT, lors de l'inscription.</p> <p>Les paiements cash ne sont pas acceptés.</p> <p>Les droits d'inscription sont dus, même si par la suite le bateau annule son inscription ou ne se présente pas à l'événement. Un remboursement ne sera possible que dans le cas du rejet ou de l'annulation de l'inscription du bateau par l'organisateur ou par le comité de course ou si l'événement est annulé ou si le compétiteur est empêché de participer en raison de réglementation sanitaire gouvernementale.</p>

5.2	Entry fees are the following:	Les droits d'inscriptions sont les suivants :																																										
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Class / Classes</th> <th>Entry fee Finance d'entrée</th> <th>Late entry Entrée tardive</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Non enregistrés dans SRS</td> <td>320 CHF</td> <td>520 CHF</td> </tr> <tr> <td>Multicoques M1</td> <td>320 CHF</td> <td>520 CHF</td> </tr> <tr> <td>Multicoques M2</td> <td>320 CHF</td> <td>520 CHF</td> </tr> <tr> <td>Bateaux à foils de classe F1</td> <td>600 CHF</td> <td>800 CHF</td> </tr> <tr> <td>Bateaux à foils de classe F2</td> <td>200 CHF</td> <td>300 CHF</td> </tr> <tr> <td>Monocoques LOA jusqu'à 7.00m</td> <td>180 CHF</td> <td>280 CHF</td> </tr> <tr> <td>Monocoques LOA entre 7.01m et 9.00m</td> <td>200 CHF</td> <td>300 CHF</td> </tr> <tr> <td>Monocoques LOA entre 9.01m et 11.00m</td> <td>220 CHF</td> <td>320 CHF</td> </tr> <tr> <td>Monocoques LOA entre 11.01m et 12.00m</td> <td>240 CHF</td> <td>340 CHF</td> </tr> <tr> <td>Monocoques LOA entre 12.01m et 13.00m</td> <td>260 CHF</td> <td>360 CHF</td> </tr> <tr> <td>Monocoques LOA entre 13.01m et 14.00m</td> <td>280 CHF</td> <td>380 CHF</td> </tr> <tr> <td>Monocoques LOA &gt;14.01m</td> <td>320 CHF</td> <td>420 CHF</td> </tr> <tr> <td>Monocoques classe TCFX</td> <td>320 CHF</td> <td>520 CHF</td> </tr> </tbody> </table>	Class / Classes	Entry fee Finance d'entrée	Late entry Entrée tardive	Non enregistrés dans SRS	320 CHF	520 CHF	Multicoques M1	320 CHF	520 CHF	Multicoques M2	320 CHF	520 CHF	Bateaux à foils de classe F1	600 CHF	800 CHF	Bateaux à foils de classe F2	200 CHF	300 CHF	Monocoques LOA jusqu'à 7.00m	180 CHF	280 CHF	Monocoques LOA entre 7.01m et 9.00m	200 CHF	300 CHF	Monocoques LOA entre 9.01m et 11.00m	220 CHF	320 CHF	Monocoques LOA entre 11.01m et 12.00m	240 CHF	340 CHF	Monocoques LOA entre 12.01m et 13.00m	260 CHF	360 CHF	Monocoques LOA entre 13.01m et 14.00m	280 CHF	380 CHF	Monocoques LOA >14.01m	320 CHF	420 CHF	Monocoques classe TCFX	320 CHF	520 CHF	
Class / Classes	Entry fee Finance d'entrée	Late entry Entrée tardive																																										
Non enregistrés dans SRS	320 CHF	520 CHF																																										
Multicoques M1	320 CHF	520 CHF																																										
Multicoques M2	320 CHF	520 CHF																																										
Bateaux à foils de classe F1	600 CHF	800 CHF																																										
Bateaux à foils de classe F2	200 CHF	300 CHF																																										
Monocoques LOA jusqu'à 7.00m	180 CHF	280 CHF																																										
Monocoques LOA entre 7.01m et 9.00m	200 CHF	300 CHF																																										
Monocoques LOA entre 9.01m et 11.00m	220 CHF	320 CHF																																										
Monocoques LOA entre 11.01m et 12.00m	240 CHF	340 CHF																																										
Monocoques LOA entre 12.01m et 13.00m	260 CHF	360 CHF																																										
Monocoques LOA entre 13.01m et 14.00m	280 CHF	380 CHF																																										
Monocoques LOA >14.01m	320 CHF	420 CHF																																										
Monocoques classe TCFX	320 CHF	520 CHF																																										
<b>6</b>	<b>Advertising</b>	<b>Publicité</b>																																										
6.1	Boats may be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority. If this rule is broken, Word Sailing Regulation 20.9.2 applies.	Les bateaux peuvent être tenus d'arborer la publicité choisie et fournie par l'autorité organisatrice. Si cette règle est enfreinte, la Règlementation World Sailing 20.9.2 s'applique.																																										
<b>7</b>	<b>Schedule</b>	<b>Programme</b>																																										
7.1	Registration confirmation:	Confirmation des inscriptions :																																										
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Day / Jour</th> <th>Date</th> <th>From / De</th> <th>To / A</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Thursday / Jeudi</td> <td>13.06.2024</td> <td>15:00</td> <td>20:00</td> </tr> <tr> <td>Friday / Vendredi</td> <td>14.06.2024</td> <td>10:00</td> <td>18:00</td> </tr> </tbody> </table>	Day / Jour	Date	From / De	To / A	Thursday / Jeudi	13.06.2024	15:00	20:00	Friday / Vendredi	14.06.2024	10:00	18:00																															
Day / Jour	Date	From / De	To / A																																									
Thursday / Jeudi	13.06.2024	15:00	20:00																																									
Friday / Vendredi	14.06.2024	10:00	18:00																																									
7.2	To register a boat's entry and retrieve the race material and racing sheet (NoR 10) a copy of the e-mail confirming the boat's entry shall be presented	Pour confirmer l'inscription d'un bateau et retirer le matériel de course et la feuille de route (voir AC 10), présenter une copie du courriel reçu en confirmation d'enregistrement du bateau par internet																																										
7.3	Program of race:	Programme de la course :																																										
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Day / Jour</th> <th>Date</th> <th>Time / Heure</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Saturday / Samedi</td> <td>15.06.2024</td> <td>10:00 Starting signal</td> </tr> <tr> <td>Sunday / Dimanche</td> <td>16.06.2024</td> <td>17:00 Race Time Limit</td> </tr> <tr> <td>Sunday / Dimanche</td> <td>16.06.2024</td> <td>19:00 Prize giving at BOM Village Distribution des prix au Village du BOM</td> </tr> </tbody> </table>	Day / Jour	Date	Time / Heure	Saturday / Samedi	15.06.2024	10:00 Starting signal	Sunday / Dimanche	16.06.2024	17:00 Race Time Limit	Sunday / Dimanche	16.06.2024	19:00 Prize giving at BOM Village Distribution des prix au Village du BOM																															
Day / Jour	Date	Time / Heure																																										
Saturday / Samedi	15.06.2024	10:00 Starting signal																																										
Sunday / Dimanche	16.06.2024	17:00 Race Time Limit																																										
Sunday / Dimanche	16.06.2024	19:00 Prize giving at BOM Village Distribution des prix au Village du BOM																																										
<b>8</b>	<b>Boats' equipment</b>	<b>Equipement des bateaux</b>																																										
8.1	<p>[NP] In addition to equipment required by law and relevant class rules, such as a distress flag (RED FLAG), foghorn, whistle, bucket, anchor and paddle, boats shall have the following items aboard:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>A smartphone with the App "MySuiviRegate" activated.</li> <li>A smartphone with the App "Météosuisse" with the weather alerts in "push" mode activated</li> <li>A floating lamp with automatic illumination, preferably flashing</li> <li>3 red rocket flares</li> <li>1 red hand smoke flare</li> </ol> <p>For the F2 foilers, the required equipment is specified in Attachment 3.</p>	<p>[NP] En plus de l'équipement imposé par la loi (pavillon de détresse (PAVILLON ROUGE), corne de brume, sifflet, seau, ancre, pagaie) et les règles de classe, les bateaux devront avoir le matériel suivant à bord :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Un smartphone disposant de l'application "MySuiviRegate" activée.</li> <li>Un smartphone disposant de l'application de Météo suisse avec les infos en mode "push" activée</li> <li>Une lampe flottante à allumage automatique, de préférence clignotante</li> <li>3 fusées rouges</li> <li>1 feu à main rouge (fumigène)</li> </ol> <p>Pour les bateaux à foils F2, l'équipement requis est spécifié à l'Annexe 3.</p>																																										

8.2	<p>[NP] Each crew member shall have a lifejacket with collar (minimal buoyancy 75 N), equipped with</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a green chemical light stick (type Cyalume)</li> <li>a rocket flare</li> <li>a whistle</li> </ol> <p>Except for F2 foilers with a LOA less than 7 metres, no crew member may claim the "small competition craft" exemption (lifejackets without collar providing less than 75N buoyancy).</p> <p>For the F2 foilers, the required equipment is specified in Attachment 3.</p>	<p>[NP] Chaque équipier devra obligatoirement disposer d'un gilet de sauvetage (flottabilité min 75 N) équipé de :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>une lumière chimique verte (type Cyalume)</li> <li>une fusée de détresse</li> <li>un sifflet</li> </ol> <p>Excepté pour bateaux à foils F2 de moins de 7 mètres, aucun équipier ne peut revendiquer la dérogation pour "petites embarcations de compétition" (gilet sans col de moins de 75N de flottabilité)</p> <p>Pour les bateaux à foils F2, l'équipement requis est spécifié à l'Annexe 3.</p>
<b>9</b>	<b>Safety</b>	<b>Sécurité</b>
9.1	The OA reserves the right to delay the start / cancel the race and / or to impose specific safety rules for a specific boats' type	L'AO se réserve le droit de reporter / d'annuler la course et / ou d'imposer des normes sécuritaires spécifiques pour un ou plusieurs types de bateau.
9.2	<b>Life jackets:</b> See NoR 8.2	<b>Gilets de sauvetage :</b> Voir AC 8.2
9.3	<p><b>Boat's Navigation Lights</b> Regardless of their length, all boats in the race shall have boat's navigation lights as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Either side and stern navigation lights visible at all times and compliant with Attachment 1.</li> <li>Alternatively, a tricolour beacon of the same power placed at or near the top of the mast, at the most visible point, compliant with Attachment 1.</li> </ol>	<p><b>Feux de navigation</b> Indépendamment de la longueur des bateaux, l'éclairage des bateaux en course devra comporter :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Soit des feux de côté et de poupe, visibles en toutes circonstances et conformes à l'Annexe 1.</li> <li>Soit un feu combiné tricolore, de puissance équivalente, placé au sommet du mât, à l'endroit le plus visible, conforme à l'Annexe 1.</li> </ol>
<b>10</b>	<b>Equipment provided by the OA</b>	<b>Equipement remis par l'AO</b>
10.1	<p>The equipment provided by the OA will be available in the "Tender" (building next to the restaurant on the North side). The AO provides each boat with:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>A flag with the logo of MIRABAUD sponsor of the race. Each competitor is required to display it as follows: <ul style="list-style-type: none"> <li>on their backstays, or</li> <li>for boats without a backstay, on their starboard shroud.</li> </ul> </li> <li>A class identification pennant. Colours are defined in the SI</li> <li>Two stickers (bow number) of the Bol d'Or Mirabaud : <ul style="list-style-type: none"> <li>Corresponding to SRS certificate number (this Nr is valid for all ACVL event on Geneva Lake).</li> <li>The identification number is assigned by the OA, for boats of NJ classes.</li> </ul> </li> <li>These bow numbers are to be fixed as follows, in accordance with code 20.4.1. of the World Sailing Advertising Regulation, in the first 20 percent of the boat length: <ul style="list-style-type: none"> <li>Monohulls - Both sides of the bow</li> <li>Multihulls - On the exterior of the hulls.</li> </ul> </li> </ul> <p>[DP] The bow number stickers (positioning diagram, see Attachment 2) shall be kept in place until the finish. They shall be lit up at night when rounding a mark, or when requested by any official boat.</p>	<p>L'équipement fourni par l'AO sera disponible dans le "Tender" (bâtiment à côté du restaurant côté Nord). L'AO remet à chaque bateau :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Un pavillon avec le logo de MIRABAUD sponsor de la course. Chaque concurrent est tenu de l'arborer comme suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>sur le pataras, ou</li> <li>sur le hauban tribord pour les bateaux sans pataras.</li> </ul> </li> <li>Une flamme d'identification de la classe. Les couleurs figurent dans les IC.</li> <li>Deux autocollants (No d'étrave) du Bol d'Or Mirabaud : <ul style="list-style-type: none"> <li>Correspondants au numéro de leur certificat SRS, (ce No est valable pour toutes les régates ACVL du Léman)</li> <li>Les No d'identification sont attribués par l'AO, pour les bateaux de la classe NJ.</li> </ul> </li> <li>Ces Numéros d'étrave sont à apposer comme suit conformément au code 20.4.1. du Règlement World Sailing sur la publicité, à l'avant, dans les 20 premiers pourcents de la longueur : <ul style="list-style-type: none"> <li>Monocoques - de chaque côtés de l'étrave.</li> <li>Multicoques - à l'extérieur de l'étrave de chacune des coques</li> </ul> </li> </ul> <p>[DP] Les Numéros d'étrave (schéma de pose, voir Annexe 2) devront être visibles jusqu'à l'arrivée et éclairés de nuit au passage d'une marque du parcours et à toute demande d'un bateau officiel.</p>

11	Venue	Lieu
11.1	Attachment A: SNG harbour map with location of points of interest.	Annexe A : plan du port de la SNG avec la localisation des points d'intérêt
11.2	The race area is Lac Léman	La zone de course est le Lac Léman
12	Course	Parcours
12.1	Multihulls, Multihulls with foils and Monohulls with foils : <ul style="list-style-type: none"> <li>Start: Northern starting line at TOUR CARRÉE</li> <li>Multihulls' entry mark at LE BOUVERET to starboard - barge LE BOUVERET to starboard</li> <li>Finish : PORT-NOIR</li> </ul>	Multicoque, Multicoques à foils et Monocoques à foils : <ul style="list-style-type: none"> <li>Départ : Ligne de départ nord à la TOUR CARRÉE</li> <li>Bouée d'entrée multicoques au BOUVERET à laisser à tribord – Barge LE BOUVERET à tribord</li> <li>Arrivée : PORT-NOIR</li> </ul>
12.2	Monohulls <ul style="list-style-type: none"> <li>Start: Southern Starting line at PORT TUNNEL</li> <li>Monohulls' entry mark at LE BOUVERET to starboard - barge LE BOUVERET to starboard</li> <li>Finish : PORT-NOIR</li> </ul>	Monocoques <ul style="list-style-type: none"> <li>Départ : Ligne de départ sud au PORT TUNNEL</li> <li>Bouée d'entrée monocoques au BOUVERET à laisser à tribord – Barge LE BOUVERET à tribord</li> <li>Arrivée : PORT-NOIR</li> </ul>
13	Penalty System	Système de pénalité
13.1	An international jury will be appointed as per RRS 91 (b).	Un jury international sera nommé conformément à la RCV 91 (b).
14	Scoring	Classement
14.1	An overall ranking on elapsed time for all boats.	Un ordre d'arrivée en temps réel pour tous les bateaux.
14.2	An overall ranking on corrected time for all SRS-rated monohulls.	Un classement général en temps compensé pour les monocoques jaugés SRS.
14.3	The following separate rankings will be established: <ul style="list-style-type: none"> <li>elapsed time for the M1, M2 classes,</li> <li>elapsed time for the F1, F2 classes,</li> <li>elapsed time for the SRS-TCFX class,</li> <li>corrected time for the following SRS classes: TCF1, TCF2, TCF3, and TCF4</li> <li>elapsed time for one-design classes with more than 25 boats at the start.</li> </ul> <p>In each classes, category prizes are scored by extraction from the general ranking of the class, without any point recalculation. This changes RRS A 4.</p>	Les classements distincts suivants seront établis : <ul style="list-style-type: none"> <li>en temps réel, pour les classes M1, M2,</li> <li>en temps réel, pour les classes F1, F2,</li> <li>en temps réel pour la catégorie SRS-TCFX,</li> <li>en temps compensé pour les catégories SRS suivantes : TCF1, TCF2, TCF3, et TCF4</li> <li>en temps réel pour les classes monotypes dont plus de 25 unités auront pris le départ.</li> </ul> <p>Dans chaque classe, les prix des catégories sont attribués par extraction du classement général de la classe, sans aucun recalcul de points. Ceci modifie la RCV A 4.</p>
14.5	Monohulls and multihulls of classes not in SRS rating system will only be ranked in the overall elapsed time. They are not entitled to be qualified for the race challenges (Bol d'Or, Bol de Vermeil, Bol de Basalte, Bol de Carbone).	Les monocoques et multicoques des classes non enregistrées dans le système de jauge SRS ne figureront que sur la liste des arrivées en temps réel toutes classes confondues. Ils ne pourront pas prétendre à la victoire des Challenges de la course (Bol d'Or, Bol de Vermeil, Bol de Basalte, Bol de Carbone).
15	Support Person Vessels	Embarcation des accompagnants
15.1	Support vessels must leave the pre-start side of the starting lines at the latest by the warning signal (10 minutes before the starting signal).	Les embarcations des accompagnateurs (tenders d'assistance) devront avoir quitté les zones côté pré-départ au plus tard à l'envoi du signal d'avertissement (c'est-à-dire 10 minutes avant le signal de départ).
15.2	When afloat, all persons on a support vessel shall wear a personal flotation device (PFD) at all times. When the engine is running the support vessel driver shall use a kill cord.	A flot, toutes les personnes à bord des embarcations des accompagnants doivent porter des dispositifs de flottabilité personnels (PFD). Lorsque leur moteur est enclenché, le pilote d'une telle embarcation doit être reliés au dispositif coupe-circuit du moteur (kill-cord).

<b>16</b>	<b>Berthing</b>	<b>Place au port</b>
16.1	[DP] [NP] Docking at the SNG subject to availability, may be allocated according to the directives given by the SNG harbor master's office	[DP] [NP] Des places d'amarrage, sous réserve de disponibilité, pourront être attribuées selon les directives données par la capitainerie de la SNG.
<b>17</b>	<b>Launching and Hauling-out</b>	<b>Mise à l'eau et sortie de l'eau</b>
17.1	[NP] To launch and haul out boats, a crane is available at a cost of CHF 50.--. Payment is made online when registering the boat.  The launching cranes of participating boats will occur from June 13 during the opening hours of the harbor master's office (8:00 a.m. – 6:00 p.m.) under the supervision of port guards. No reservations are possible. Boats will be launched on a first-come-first-served basis, as will water outlets.	[NP] Une grue pour la mise à l'eau/sortie de l'eau est disponible au prix de CHF 50.- Le paiement se fait en ligne à l'inscription du bateau.  Les grutages de mise à l'eau des bateaux participants auront lieu dès le 13 juin pendant les heures d'ouverture de la capitainerie (8h00 – 18h00) sous la supervision des gardes port de la SNG. Aucune réservation n'est possible. Les bateaux seront mis à l'eau selon la formule « premier arrivé-premier gruté ». Idem pour les sorties de l'eau.
<b>18</b>	<b>Media Rights, Cameras and Electronic Equipment</b>	<b>Droit à l'image, cameras et équipement électronique</b>
18.1	By participating in this event, competitors grant to the Organizing Authority and its sponsors the right in perpetuity to make, use and show, from time to time at their discretion, any motion pictures and live, taped or filmed television and other reproductions of the athlete and the boat, produced during the period of the competition without compensation.	En participant à l'événement, un concurrent accorde à l'Autorité Organisatrice et aux partenaires de l'épreuve, le droit permanent de produire, d'utiliser et de montrer, à leur discrétion, tout film, vidéo, images des concurrents, ou du bateau, réalisés pendant la période de l'événement à laquelle participe le concurrent, sans compensation d'aucune sorte.
18.2	[DP] [NP] Boats may be required to carry cameras, sound equipment and positioning as specified and supplied by the Organizing Authority.	[DP] [NP] Les bateaux peuvent être obligés de porter des caméras ou des équipements d'enregistrement du son et de positionnement tels que requis et fournis par l'autorité organisatrice.
18.3	[DP] [NP] Competitors shall not interfere with the normal working of the Organizing Authority supplied media equipment.	[DP] [NP] Les compétiteurs ne doivent pas interférer avec le fonctionnement normal de l'équipement "média" fourni par l'autorité organisatrice.
18.4	[DP] [NP] If required by the Organizing Authority competitors shall give interviews during the event.	[DP] [NP] Si demandé par l'autorité organisatrice, les compétiteurs doivent donner des interviews durant l'événement.
<b>19</b>	<b>Disclaimer of Liability</b>	<b>Décharge de responsabilité</b>
19.1	The race will take place regardless of the weather. The responsibility for a boat's decision to participate in the race or to continue racing is hers alone (RRS 3, Decision to Race) The organizing authority will not accept any liability for material damage or personal injury or death sustained in conjunction with or prior to, during, or after the event.	La course a lieu par n'importe quel temps. Il appartient à chaque concurrent de décider s'il prend le départ et/ou s'il reste en course (RCV 3, Décision de courir). L'autorité organisatrice n'acceptera aucune responsabilité, en cas de dommage matériel, blessure ou décès, dans le cadre de la régata, aussi bien avant, pendant, qu'après l'événement
<b>20</b>	<b>Insurance</b>	<b>Assurance</b>
20.1	Each participating boat shall be insured with valid third-party liability insurance including the coverage of risks at competition, with a minimum cover of CHF 2'000'000.-- per incident or the equivalent.	Chaque bateau participant doit être au bénéfice d'une assurance en responsabilité civile valable en compétition avec une couverture minimale d'un montant de CHF 2'000'000.-- par incident, ou son équivalent.
<b>21</b>	<b>Prizes</b>	<b>Prix</b>
21.1	The "Challenge Bol d'Or" Trophy and a silver replica is awarded by the OA to the overall elapsed time winner, boats in the not rated classes (Multi-NJ and Mono-NJ) excluded (see NoR 14.5).	Le "Challenge Bol d'Or" ainsi qu'une réplique en argent est remis par l'AO au vainqueur du classement général en temps réel, bateaux des classes non jaugées (NJ) exclus (voir AC 14.5).



21.2	The "Challenge Bol de Vermeil" Trophy and a silver replica is awarded by the OA to the 1st monohull winner in elapsed time, excluding boats in the F1, F2 or NJ classes (see NoR 14.5).	Le "Challenge Bol de Vermeil" ainsi qu'une réplique en argent est remis par l'AO au 1er monocoque du classement général en temps réel, bateaux des classes F1, F2 ou NJ exclus (voir AC 14.5).
21.3	The "Challenge Bol de Basalte" Trophy and a silver replica is awarded by the OA to the first elapsed time multihull excluding boats in the F1, F2 or NJ classes (see NoR 14.5).	Un "Challenge Bol de Basalte" ainsi qu'une réplique en argent est remis par l'AO au 1er multicoque en temps réel, bateaux des classes F1, F2 ou NJ exclus (voir AC 14.5)..
21.4	The "Challenge Bol de Carbone" Trophy and a silver replica is awarded by the OA to the first overall elapsed time foiler of class F1 or F2, boats in the NJ classes excluded (see NoR 14.5).	Un "Challenge Bol de Carbone" ainsi qu'une réplique en argent est remis par l'AO au 1er foiler des classes F1 ou F2 en temps réel, bateaux des classes NJ exclus (voir AC 14.5)
21.3	The ACVL-SRS Trophy is awarded by the ACVL to the overall winner, all categories combined, in corrected time.	Le Trophée ACVL-SRS est remis par l'ACVL au vainqueur du classement général en temps compensé, toutes catégories admises confondues.
21.4	Trophies are awarded in perpetuity to the same owner or syndicate winning that trophy three years in the last five years.  When a Trophy is awarded in perpetuity there will be no silver copy given awarded.	Les Challenges sont attribués définitivement au même propriétaire ou à la même association de propriétaires qui aura gagné le même challenge trois fois en cinq ans.  Si un challenge est attribué définitivement, il ne sera pas attribué de réplique en argent.
21.5	A pewter replica of the Bol d'Or is awarded to the winners of the classes: <ul style="list-style-type: none"> <li>• M1, M2, F1, F2</li> <li>• SRS categories TCFX, TCF1, TCF2, TCF3, TCF4</li> <li>• For one-design classes with more than 25 boats at the start.</li> </ul> unless one of them is at the same time the winner of the "Challenge Bol d'Or" or "Challenge Bol de Vermeil" or "Bol de Basalte" or "Bol de Carbone".  Other prizes may be awarded by the organizer.  A prize will be awarded to the second and third of each class / category.	Une réplique en étain du Bol d'Or est attribuée aux vainqueurs des classes : <ul style="list-style-type: none"> <li>• M1, M2, F1, F2</li> <li>• Des catégories SRS TCFX, TCF1, TCF2, TCF3, TCF4</li> <li>• Pour les classes monotypes dont plus de 25 unités auront pris le départ.</li> </ul> sauf si l'un d'eux est en même temps le gagnant du Bol d'Or ou du Bol de Vermeil ou du Bol de Basalte ou du Bol de Carbone.  D'autres prix peuvent être attribués par l'organisateur.  Un prix récompensera les deuxièmes et troisièmes de chaque classe / catégorie.
<b>22</b>	<b>Further Information</b>	<b>Informations complémentaires</b>
22.1	The following information is on the event web site <a href="#">manage2sail &gt; Notice Board &gt; Documents</a> Attachment 1: Abstract of the "Règlement de navigation sur le Léman" approved by Swiss and French Governments on December 7 <sup>th</sup> , 1976 Attachment 2: Official BOM stickers position (bow numbers) Attachment 3: Specific rules for the F2 class Attachment 4: Specific rules for M1 & F1 class	Ces informations sont sur le site de l'événement <a href="#">manage2sail &gt; Tableau Officiel &gt; Documents</a> . Annexe 1: Extrait du règlement de navigation sur le Léman approuvé par l'accord Franco-Suisse du 7 décembre 1976 Annexe 2: Position des autocollants Officiels du BOM (Numéro d'étrave) Annexe 3: Règles spécifiques pour la classe F2 Annexe 4: Règles spécifiques pour la classe M1 et F1